

**Iglesias Metodistas Unidas  
La Plaza y Echo Park  
United Methodist Churches  
La Plaza and Echo Park**



**ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP**

El Cuarto Domingo de Pascua + The Fourth Sunday of Easter

Santa Comunción + Holy Communion

26 de Abril de 2026+ April 26, 2026 + 10:30 a.m.

**127° Aniversario de la Iglesia Metodista Unida La Plaza  
127<sup>th</sup> Anniversary of La Plaza United Methodist Church**

*Hoy damos la bienvenida a Los Mariachis Dorados de Villa  
Today we welcome Los Mariachis Dorados de Villa*

**PRELUDE**

Los Mariachis Dorados de Villa

**+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE**

“Señor, mi Dios”

*Mil Voces para Celebrar # 2 (vv. 1, 2, 3, 4)*

“How Great Thou Art”

*United Methodist Hymnal # 77 (vv. 1, 2, 3, 4)*

**+ BIENVENIDA / WELCOME**

Pastor Abel Lara

**+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP**

*Por/By: Worship Words, alt.*

Nos reunimos hoy, mirando hacia atrás para ver los senderos que ya hemos tomado.

We gather today, looking backward to see the paths we have already taken.

**Nos reunimos hoy para vislumbrar los senderos que se extienden delante de nosotros.**

**We gather today, looking forward to glimpse the paths that spread out ahead of us.**

Honramos a aquellos que nos han precedido.

We honor those who have gone before us.

**Aprendemos de sus éxitos y de sus fracasos.**

**We learn from both their successes and their failures.**

Celebramos quiénes somos hoy.

We celebrate who we are today.

**Acogemos las posibilidades y las oportunidades que tenemos por delante de nosotros.**

**We welcome the possibilities and the opportunities before us.**

Nos reunimos para adorar a Dios.

We gather to worship God.

**Nos reunimos para adorar el único Dios eterno que es el Dios de ayer, de hoy y de mañana.**

**We gather to worship the one eternal God who is God of yesterday, today, and tomorrow.**

**+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER**

Lourdes Aguilera

**+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE**

**ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS**

Pastor Frank Wulf

**+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION**

“Jesús es mi Rey soberano”

*Mil Voces para Celebrar # 54 (vv. 1, 2, 3)*

“O Jesus, My King and My Sovereign”

*United Methodist Hymnal # 180 (vv. 1, 2, 3)*

**+ LECTURA / READING**

[1 Peter 2:19-25](#)

English

[1 Pedro 2:19-25](#)

Español

**HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM**

Coro de Echo Park

“Alzad su voz ¡Cantad!”

Echo Park Choir

“Lift Every Voice and Sing” (UMH # 519)

Mina Rhee

**+ LECTURA / READING**

[Juan 10:1-10](#)

Español

[John 10:1-10](#)

English

**MÚSICA ESPECIAL / SPECIAL MUSIC**

Violonchelo/Cello: Sarang Han

“Largo” (Por/By: G. F. Handel”)

Piano: Mina Rhee

“Amazing Grace” (Por/By: E. O. Excell)

**MENSAJE / MESSAGE**

Pastor Frank Wulf

Conocer la voz / Knowing the voice

**RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE**

“El Nuevo 23º”

*Proyectada*

“The New 23<sup>rd</sup>”

*Projected*

**OFRENDA / OFFERING**

**Invitación a la Ofrenda / Invitation to the Offering**

**Ofertorio / Offertory**

Walter Elmer

“Discípulos han de ganar”

Mina Rhee

“Go make of all disciples” (UMH # 571)

**+ Doxología / Doxology**

“A Dios, el Padre celestial”

*Mil Voces para Celebrar # 21*

“Praise God from Whom All Blessings Flow”

*United Methodist Hymnal # 95*

**Oración de la Ofrenda + Offering Prayer**

Pastor Wulf

**SANTA COMUNIÓN / HOLY COMMUNION**

**Invitación a la Mesa / Invitation to the Table**

Esta es la mesa de Cristo, y todos—sin excepción—que buscan conocer y recibir la gracia de Dios, están invitados a comer de esta santa comida.

This is Christ’s table, and everyone—without exception—who seeks to know and receive the grace of God is invited to eat from this holy meal.

Utilizamos jugo de uva sin alcohol en la copa y ofrecemos una opción de pan sin gluten, para que todos puedan sentirse seguros al participar en este sacramento.

We use non-alcoholic grape juice in the cup and provide a gluten free bread option so that all may feel safe participating in the sacrament.

### **Oración de la Gran Acción de Gracias / Prayer of Great Thanksgiving**

Oremos.

Let us pray.

Dios sea con ustedes.

May God be with you.

**Y también contigo.**

**And also with you.**

Eleven sus corazones.

Lift up your hearts.

**Los elevamos a Dios.**

**We lift them up to God.**

Demos gracias a nuestro Dios soberano.

Let us give thanks to our sovereign God.

**Es digno y justo darle gracias y alabarle.**

**It is right to give our thanks and praise.**

¡Sí! Es digno. Es algo justo y gozoso darte gracias, Dios todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Yes! It is right. It is a good and joyful thing to give thanks to you, almighty God, creator of heaven and earth.

Tú nos formaste a tu imagen. Soplaste en nosotros el aliento de la vida. Nos amaste más profundamente de lo que jamás hemos podido imaginar.

You formed us in your image. You breathed into us the breath of life. You loved us more deeply than we have ever been able to imagine.

Nos amabas incluso cuando fallamos en amarte. Nos libraste del cautiverio, hiciste un pacto para ser nuestro Dios soberano y pusiste ante nosotros el camino que conduce a la vida.

You loved us even when we failed to love you. You delivered us from captivity, made covenant to be our sovereign God, and set before us the way that leads to life.

Y así, con todo tu pueblo en la tierra y con toda la compañía del cielo, alabamos tu santo nombre.

And so, with your people on earth and all the company of heaven, we praise your holy name.

### **Sanctus de la Comunión / Communion Sanctus**

“Santo, santo, santo“

*The Faith We Sing # 2007*

“Holy, Holy, Holy”“

*The Faith We Sing # 2007*

Santo eres tú, y bendito es tu Hijo Jesucristo, quien, mediante el bautismo de su sufrimiento, muerte y resurrección, dio a luz a tu Iglesia, nos libró de la esclavitud del pecado y de la muerte, e hizo con nosotros una nuevo pacto mediante el agua y el Espíritu.

Holy are you, and blessed is your Son Jesus Christ who, by the baptism of his suffering, death, and resurrection gave birth to your Church, delivered us from slavery to sin and death, and made with us a new covenant by water and the Spirit.

Mediante tu gran misericordia hemos nacido de nuevo a una esperanza viva.

La noche en la que Jesús se entregó por nosotros, tomó pan, y habiendo dado gracias, lo partió, lo dio a sus discípulos y dijo: «Tomen, coman, esto es mi cuerpo que es dado por ustedes. Hagan esto en memoria de mí.»

Después de la cena, Jesús tomó la copa y después de haber dado gracias, la dio a sus discípulos, diciendo: «Beben de ella todos ustedes, ésta es mi sangre del nuevo pacto, derramada para el perdón de los pecados. Hagan esto todas las veces que la bebieren, en memoria de mí.»

Y así, en memoria de estos tus poderosos actos en Jesucristo, nos ofrecemos a nosotros mismos como sacrificio santo y vivo, en unión con la ofrenda de Cristo por nosotros, al proclamar el misterio de la fe.

**Cristo ha muerto; Cristo ha resucitado; Cristo vendrá otra vez.**

Derrama tu Santo Espíritu sobre los que estamos aquí, y sobre estos dones de pan y vino. Haz que sean para nosotros el cuerpo y la sangre de Cristo, para que seamos el cuerpo de Cristo para el mundo, redimidos por su sangre.

Mediante tu Espíritu, haznos uno con Cristo, uno con los demás, y uno en el ministerio a todo el mundo hasta que Cristo venga en la victoria final y participemos en su banquete celestial.

Mediante tu Hijo Jesucristo, con el Espíritu Santo en tu santa Iglesia, a ti sean todo honor y toda gloria, Dios omnipotente, ahora y siempre. **Amén.**

By your great mercy we have been born anew to a living hope.

On the night in which he gave himself up for us, Jesus took bread, gave thanks to you, broke the bread, gave it to his disciples, and said: "Take, eat; this is my body which is given for you. Do this in remembrance of me."

When the supper was over Jesus took the cup, gave thanks to you, gave it to his disciples, and said: "Drink from this, all of you; this is my blood of the new covenant, poured out for you and for many for the forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."

And so, in remembrance of these your mighty acts in Jesus Christ, we offer ourselves as a holy and living sacrifice, in union with Christ's offering for us, as we proclaim the mystery of faith.

**Christ has died; Christ is risen; Christ will come again.**

Pour out your Holy Spirit on us gathered here, and on these gifts of bread and wine. Make them be for us the body and blood of Christ, that we may be for the world the body of Christ, redeemed by his blood.

By your Spirit, make us one with Christ, one with each other, and one in ministry to all the world, until Christ comes in final victory, and we feast at his heavenly banquet.

Through your Child, Jesus Christ, with the Holy Spirit in your holy Church, all honor and glory is yours, almighty God, now and for ever. **Amen.**

## **La Oración que Jesús Nos Enseñó / The Prayer Jesus Taught Us**

### Español:

Ahora con la certeza de que somos los amados hijos e hijas de Dios, oremos juntos la oración que Jesús nos enseñó, cada uno en el lenguaje de su propio corazón:

**Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre.**

**Venga tu reino, hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra.**

**El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy.**

**Y perdónanos nuestra deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores.**

**Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal.**

**Porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria, por todos los siglos. Amén.**

### English:

Now, with the confidence that we are God's beloved children, let us pray together the prayer that Jesus taught us, each in the language of their own heart:

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name.**

**Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread.**

**And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us.**

**And lead us not into temptation, but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.**

### Tagalog:

Ngayon, taglay ang pananalig na tayo'y mga minamahal na anak ng Diyos, sabay sabay nating bigkasin ang panalangin tinuro sa atin ni Hesus, gamit ang wika ng ating puso.

**Ama namin sumasalangit ka, sambahin ang pangalan mo.**

**Mapasaamin ang kaharian mo, sundin ang loob mo dito sa lupa para nang sa langit.**

**Bigyan mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw araw.**

**At patawarin mo kami sa aming mga sala, para nang pagpapatawad namin sa nagkakasalaan sa amin.**

**At huwag mo kaming ipahintulot sa tukso, at iadya mo kami sa lahat ng masama.**

**Sapagka't sa iyo'y nagmumula ang kaharian, ang kapangyarihan at ang kaluwalhatian magpasawalang hanggan. Amen.**

## Recibir el Pan y la Copa / Receiving the Bread and the Cup

Estos son los dones de Dios para el Pueblo de Dios. Vengan ahora a la fiesta de la gracia y el amor de Dios.

These are the gifts of God for the People of God. Come now to the feast of God's grace and love.

Después de recibir la comunión, ustedes pueden acercarse a la barandilla del altar para orar.

After receiving communion, you may go to the altar rail to pray.

*Por favor, acérquense a la mesa por el pasillo central para recibir el pan y la copa, y luego retírense por los pasillos laterales.*

*Please come to the table through the center aisle to receive the bread and the cup, and then depart through the side aisles.*

*Después de recibir los elementos de la comunión, se les invita a orar en la barandilla del altar, según se sientan llamados a hacerlo.*

*After receiving the communion elements, you are invited to pray at the altar railing as you feel called to do so.*

Este es el cuerpo de Cristo, el pan de vida, partido por ti. **Amén.**

This is the body of Christ, the bread of life broken for you. **Amen.**

Esta es la sangre de Cristo, la copa de la salvación, derramada por ti. **Amén.**

This is the blood of Christ, the cup of salvation poured out for you. **Amen.**

## Música de la Comunión / Communion Music

Piano: Mina Rhee

## Oración después de la Comunión / Prayer after Communion

Oremos:

Let us pray.

**Dios de nuestro pasado y Dios de nuestro futuro, nos has nutrido a través de esta santa cena y nos has llamado a ser tus testigos en medio de un mundo que lucha y sufre. Te damos las gracias por 127 años de servicio fiel de la Iglesia Metodista Unida La Plaza y por 122 años de la Iglesia Metodista Unida de Echo Park. Oramos para que tu Santo Espíritu continúe guiándonos e impulsándonos a construir tu reino y a hacer tu voluntad. Amén.**

**God of our past and God of our future, you have nourished us through this holy meal and called us to be your witnesses in the midst of a struggling and suffering world. We thank you for 127 years of faithful service by the La Plaza United Methodist Church and 122 years by the Echo Park United Methodist Church. We pray for your Holy Spirit to continue guiding us and goading us to build your kingdom and do your will. Amen.**

## CUMPLEAÑOS / BIRTHDAYS

### CANCIÓN DE CUMPLEAÑOS / BIRTHDAY SONG

“Las Mañanitas”

“A Morning Song”

Los Mariachis Dorados de Villa

*Proyectado*

*Projected*

### BENDICIÓN DE CUMPLEAÑOS / BIRTHDAY BLESSING

Pastor Wulf

**+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION**

“Sublime gracia”

*Mil Voces para Celebrar # 203 (vv. 1, 2, 3, 4)*

“Amazing Grace”

*United Methodist Hymnal # 378 (vv. 1, 2, 3, 4)*

**+ BENDICIÓN / BENEDICTION**

Pastor Wulf

**+ POSTLUDIO / POSTLUDIO**

Los Mariachis Dorados de Villa

+++++

## **Himno de Alabanza / Hymn of Praise**

### **Señor, mi Dios / How Great Thou Art**

Letra y Música/Words & Music: Stuart K. Hine

Traducción al español/Spanish translation: A. W. Hotton Rives

#### Verso 1:

Señor, mi Dios,  
al contemplar los cielos,  
el firmamento\_y  
las estrellas mil...

Al oír tu voz  
en los potentes truenos  
y ver brillar  
el sol en su cenit...

#### Estrillo:

Mi corazón  
se llena de\_emoción.  
¡Cuán grande\_es él!  
¡Cuán grande\_es él!

Mi corazón  
se llena de\_emoción.  
¡Cuán grande\_es él!  
¡Cuán grande\_es él!

#### Verso 2:

Al recorrer  
los montes y los valles  
y ver las bellas  
flores al pasar...

Al escuchar  
el canto de las aves  
y\_el murmurar  
del claro manantial...

#### Estrillo:

Mi corazón  
se llena de\_emoción.  
¡Cuán grande\_es él!  
¡Cuán grande\_es él!

Mi corazón  
se llena de\_emoción.  
¡Cuán grande\_es él!  
¡Cuán grande\_es él!

#### Verse 1:

O Lord my God!  
when I in awesome wonder  
consider all the worlds  
thy hand have made...

I see the stars,  
I hear the rolling thunder,  
thy power throughout  
the universe displayed.

#### Refrain:

Then sings my soul,  
my Savior God to thee;  
how great thou art,  
how great thou art!

Then sings my soul,  
my Savior God to thee;  
how great thou art,  
how great thou art!

#### Verse 2:

When through the woods  
and forest glades I wander,  
and hear the birds  
sing sweetly in the trees...

When I look down  
from lofty mountain grandeur  
and hear the brook,  
and feel the gentle breeze...

#### Refrain:

Then sings my soul,  
my Savior God to thee;  
how great thou art,  
how great thou art!

Then sings my soul,  
my Savior God to thee;  
how great thou art,  
how great thou art!

Verso 3:

Cuando recuerdo  
del amor divino  
que desde\_el cielo\_al  
Salvador envió...

Aquel Jesús  
que por salvarme vino  
y\_en una cruz  
por mí sufrió\_y murió...

Estrillo:

Mi corazón  
se llena de\_emoción.  
¡Cuán grande\_es él!  
¡Cuán grande\_es él!

Mi corazón  
se llena de\_emoción.  
¡Cuán grande\_es él!  
¡Cuán grande\_es él!

Verso 4:

Cuando me llamas,  
Dios, a tu presencia,  
al dulce\_hogar,  
al cielo de\_esplendor...

Te\_adoraré,  
cantando la grandeza  
de tu poder  
y tu\_infinito\_amor.

Estrillo:

Mi corazón  
se llena de\_emoción.  
¡Cuán grande\_es él!  
¡Cuán grande\_es él!

Mi corazón  
se llena de\_emoción.  
¡Cuán grande\_es él!  
¡Cuán grande\_es él!

Verse 3:

And when I think  
that God, his Son not sparing,  
sent him to die,  
I scarce can take it in...

That on the cross,  
my burden gladly bearing,  
he bled and died  
to take away my sin...

Refrain:

Then sings my soul,  
my Savior God to thee;  
how great thou art,  
how great thou art!

Then sings my soul,  
my Savior God to thee;  
how great thou art,  
how great thou art!

Verse 4:

When Christ shall come  
with shout of acclamation  
and take me home,  
what joy shall fill my heart.

Then I shall bow  
in humble adoration,  
and there proclaim,  
my God, how great thou art!

Refrain:

Then sings my soul,  
my Savior God to thee;  
how great thou art,  
how great thou art!

Then sings my soul,  
my Savior God to thee;  
how great thou art,  
how great thou art!

## **Himno de Preparación/ Hymn of Preparation**

### **Jesús es mi Rey soberano / O Jesus, My King and My Sovereign**

Letra y Música/Words & Music: Vicente Mendoza

Traducción al inglés/English translation: Esther Frances, George Lockwood

#### Verso 1:

Jesús es mi Rey soberano,  
mi gozo\_es cantar su loor;  
es Rey y me ve cual hermano,  
es Rey y me\_imperte su\_amor.

Dejando su trono de gloria,  
me vino\_a sacar de la\_escoria  
y yo soy feliz,  
y yo soy feliz por él.

#### Verso 2:

Jesús es mi\_amigo\_anhelado  
y\_en sombras o\_en luz siempre va,  
paciente\_y humilde\_a mi lado,  
ayuda\_y consuelo me da.

Por eso constante lo sigo,  
porque\_Él es mi Rey y mi\_amigo  
y yo soy feliz,  
y yo soy feliz por él.

#### Verso 3:

Señor, ¿qué pudiera yo darte  
por tanta bondad para mí?  
¿Me basta servirte y\_amarte?  
¿Es todo\_entregarme yo\_a ti?

Entonces acepta mi vida,  
que\_a ti sólo queda rendida,  
pues yo soy feliz,  
pues yo soy feliz por ti.

#### Verse 1:

O Jesus, my King and my Sovereign,  
my joy is to sing him my praise.  
He's king, yet he treats me like family,  
he's king, yet he shares all his love.

He left all his glory in heaven  
to come lift my life from the ashes.  
I'm happy today,  
life's joy came to stay through him.

#### Verse 2:

O Jesus, my friend and my yearning,  
in darkness and light always near;  
he walks at my side, patient, humble,  
and gives me his comfort and cheer.

That's why I will faithfully follow,  
because he's my King and companion.  
I'm happy today,  
life's joy came to stay through him.

#### Verse 3:

O Lord, tell me what could I give you  
for all your great goodness to me?  
Could this be enough: serve and love you,  
committing my whole life to thee?

If so, then accept my devotion,  
to you only now I surrender.  
I'm happy today,  
life's joy came to stay through you.

## **Himno Coral / Choral Anthem**

### **Alzad su voz ¡Cantad! / Lift Every Voice and Sing**

Letra/Words: James Weldon Johnson;

Traducción al español/Spanish translation: Benjamin Alicea-Lugo, Ph.D.;

Música/Music: J. Rosamond Johnson.

#### Verso 1:

Lift every voice and sing,  
till earth and heaven ring,  
ring with the harmonies of liberty.

Let our rejoicing rise  
high as the listening skies,  
let it resound loud as the rolling sea.

#### Verso 1:

Alzad la voz, ¡cantad!  
en cielo\_y tierra,  
sonar con armonías de libertad.

Que nuestro gozo llegue  
del cielo\_escuchar,  
que resuene como el alto mar.

Sing a song full of the faith  
that the dark past has taught us;  
sing a song full of the hope  
that the present has brought us.

Facing the rising sun  
of our new day begun,  
let us march on till victory is won.

Verse 2:

Stony the road we trod,  
bitter the chastening rod,  
felt in the days when hope unborn had  
died.

Yet with a steady beat,  
have not our weary feet  
come to the place for which our parents  
sighed?

We have come over a way  
that with tears has been watered;  
we have come, treading our path  
thru the blood of the slaughtered.

Out from the gloomy past,  
till now we stand at last  
where the white gleam of our bright star is  
cast.

Verse 3:

God of our weary years,  
God of our silent tears,  
thou who hast brought us thus far on the  
way...

Thou who hast by thy might  
led us into the light,  
keep us forever in the path, we pray.

Lest our feet stray from  
the places, our God, where we met thee;  
lest our hearts drunk with  
the wine of the world, we forget thee...

Shadowed beneath thy hand,  
may we forever stand,  
true to our God, true to our native land.

**Respuesta Cantada / Sung Response**

**El Nuevo 23<sup>o</sup> / The New 23<sup>rd</sup>**

Letra y Música/Words & Music: Ralph Carmichael;

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown.

Puesto que el Señor es mi pastor,  
tengo todo lo que necesito.

Cantar la fe que el pasado  
oscuro nos brinda;  
cantar de\_ aliento que ya  
el presente nos trajo.

Mirando hacia\_el sol  
del nuevo día llegó,  
marchemos en victoria hasta\_el fin.

Verso 2:

Camino rocoso,  
la vara\_amarga,  
sentidos en días que murió la fe.

Con ritmo constante,  
y pies cansados,  
¿vengo\_al lugar de nuestro anhelo?

Hemos venido con lágrimas  
que se\_han regado,  
hemos pisado la sangre  
del sacrificado.

Pasado sombrío,  
estamos de pie en fin,  
donde nuestra\_estrella brillará.

Verso 3:

De los cansados, Dios,  
de los que lloran, Dios,  
tú que nos has guiado en la vía...

Y quien por tu poder.  
llevándonos a la luz,  
oramos siempre\_en tu gracia marchar...

Para\_evitar apartarnos del  
Dios que conocimos,  
que\_el corazón, embriagado  
con vino no\_olvide.

Bajo la mano de Dios,  
por siempre podemos ser  
fiel a Dios y fiel a la tierra natal.

Because the Lord is my shepherd,  
I have everything that I need.

Él me hace descansar en verdes prados  
y me guía junto a arroyos apacibles.

Él renueva mi vida constantemente  
y me ayuda a hacer aquello que más le  
honra.

Incluso al caminar por el oscuro valle de la  
muerte —el valle de la muerte—,  
nunca tendré miedo.

Pues él está muy cerca de mí,  
protegiéndome y guiándome en todo el  
camino.

Él prepara un banquete ante mí  
en presencia de mis enemigos.

Me recibe como a su invitado especial,  
con bendiciones que fluyen sin cesar.

Su bondad y su inagotable misericordia  
me acompañarán durante toda mi vida.

Y después, viviré con él,  
para siempre, para siempre en su hogar,  
para siempre en su hogar.

He lets me rest in meadows green,  
and leads me beside the quiet stream.

He keeps on giving life to me,  
and helps me to do what honors him the  
most.

Even when walking through the dark valley  
of death, valley of death,  
I will never be afraid.

For he is close beside me,  
guarding, guiding all the way.

He spreads a feast before me  
in the presence of my enemies.

He welcomes me as his special guest  
with blessing ever flowing.

his goodness and unfailing kindness  
shall be with me all of my life.

And afterwards, I will live with him,  
forever, forever in his home,  
forever in his home.

### **Offertorio / Offertory**

#### **¡Discípulos han de ganar! / Go, Make of All Disciples**

Letra/Words: Leon M. Adkins

Traducción al español/Spanish translation: Alberto Merubia

Música/Music: Henry T. Smart

#### Verso 1:

“¡Discípulos han de ganar!”  
proclama\_el Salvador.  
En tu Palabra\_eterna  
lo\_afirmas tú, Señor.

Por oración devota  
inspiranos a\_hacer,  
que\_en nuestro diario obrar,  
a ti te puedan ver.

#### Verso 2:

“¡Discípulos han de ganar!”  
¡Bauticen!”, mandas tú.  
“En nombre de Dios Padre,  
Hijo, y\_Espíritu.”

#### Verse 1:

“Go, make of all disciples.”  
We hear the call, O Lord,  
that comes from thee, our Father,  
in thy eternal Word.

Inspire our ways of learning  
through earnest, fervent prayer,  
and let our daily living  
reveal thee everywhere.

#### Verse 2:

“Go, make of all disciples,”  
baptizing in the name  
of Father, Son, and Spirit,  
from age to age the same.

Que todos los que\_acepten  
seguirte\_a ti, Señor,  
de alma, mente\_y cuerpo  
serás su Redentor.

We call each new disciple  
to follow thee, O Lord,  
redeeming soul and body  
by water and the Word.

Verso 3:

“¡Discípulos han de ganar!”  
Erguimos tu blasón.  
Que cada vida\_encuentre  
en ti su vocación.

Verse 3:

“Go, make of all disciples.”  
We at thy feet would stay  
until each life’s vocation  
accents thy holy way.

Nutrimos la Semilla  
de Dios, el Sembrador.  
Y\_así testificamos  
su arte, Creador.

We cultivate the nature  
God plants in every heart,  
revealing in our witness  
the master teacher’s art.

Verso 4:

“¡Discípulos han de ganar!”  
Ordéname, y voy.  
Tomado de tu mano,  
“Contigo siempre\_estoy.”

Verse 4:

“Go, make of all disciples.”  
We welcome thy command.  
“Lo, I am with you always.”  
We take thy guiding hand.

La lucha\_es larga, fiera;  
pues no me\_aterra\_el mal;  
que venga\_a nuestra tierra  
tu reino celestial.

The task looms large before us;  
we follow without fear;  
in heaven and earth thy power  
shall bring God’s kingdom here.

**Doxología / Doxology**

**A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow**

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

Verso 1:

A Dios el Padre celestial,  
al Hijo nuestro Redentor,  
y\_al eternal Consolador  
unidos todos alabad.

Verse 1:

Praise God from whom all blessings flow;  
praise God, all creatures here below;  
praise him above, ye heavenly host;  
praise Father, Son, and Holy Ghost.

**Sanctus de la Comunión / Communion Sanctus**

**Santo, Santo, Santo / Holy, Holy, Holy**

Letra y Música/Words & Music: Canción popular argentina/Argentine folk song.

Español:

Santo, santo, santo,  
mi corazón te adora.  
Mi corazón te sabe decir:  
«¡Santo eres, Dios!»

English:

Holy, holy, holy, my heart,  
my heart adores you.  
My heart knows how to say to you:  
“You are holy, Lord.”

## **Birthday Song / Canción de cumpleaños**

### **Las mañanitas / A Morning Song**

Letra y Música/Words & Music: Tradicional/Traditional;

Traducción al inglés/English translation: Desconocido/Unknown.

Estas son las mañanitas  
que cantaba el Rey David;  
hoy por ser día de tu santo,  
te las cantamos a ti.

¡Despierta, mi bien, despierta!  
Mira que ya amaneció;  
ya los pajarillos cantan,  
la luna ya se metió.

Qué linda está la mañana  
en que vengo a saludarte;  
venimos todos con gusto  
y placer a felicitarte.

El día en que tú naciste,  
nacieron todas las flores;  
y en la pila del bautismo,  
cantaron los ruiseñores.

Ya viene amaneciendo;  
ya la luz del día nos dio.  
Levántate de mañana:  
¡Mira que ya amaneció!

Here's a song sung by King David,  
a morning song so clear and sweet,  
and since it's your day most special,  
to you we sing it anew.

Wake up now, O most beloved!  
And see that the day has dawned:  
now the little birds are singing,  
the moon has already set.

How truly lovely this morning  
when we come to bring you greetings;  
our hearts are all filled with gladness  
as we bring you congratulations.

When you were born - on that same day,  
all the flowers - they were born too;  
and at the baptismal fountain,  
the nightingales started to sing.

And now, here comes the morning,  
and so brightly shines the day.  
Get up, get up, it is morning:  
See that now the day has dawned!

## **Hymn of Dedication / Himno de Dedicación**

### **Sublime gracia / Amazing Grace**

Letra/Words: John Newton;

Traducción al español/Spanish translation: Cristobal E. Morales, Carlos Pastor López;

Música/Music: Melodía de EE.UU., siglo XIX/19th century USA melody;

Armonía/Harmony: Edwin O. Excell.

#### Verso 1:

Sublime gracia del Señor,  
que a un pecador salvó;  
fui ciego mas hoy veo yo,  
perdido y él me halló.

#### Verso 2:

Su gracia me enseñó a temer,  
mis dudas ahuyentó;  
¡oh, cuán precioso fue a mi ser,  
al dar mi corazón.

#### Verso 3:

En los peligros o aflicción  
que he tenido aquí,  
su gracia siempre me libró  
y me guiará feliz.

#### Verse 1:

Amazing grace! How sweet the sound  
that saved a wretch like me!  
I once was lost, but now am found;  
was blind, but now I see.

#### Verse 2:

'Twas grace that taught my heart to fear,  
and grace my fears relieved;  
how precious did that grace appear  
the hour I first believed.

#### Verse 3:

Through many dangers, toils, and snares,  
I have already come;  
'tis grace hath brought me safe thus far,  
and grace will lead me home.

Verso 4:

Jesús ha prometido el bien;  
en él puedo yo confiar;  
habrá de ser mi escudo fiel,  
en mi peregrinar.

Verse 4:

The Lord has promised good to me,  
his word my hope secures;  
he will my shield and portion be,  
as long as life endures.